

2017年2月26日 星期六
第10000号

93

心声
愿景

精彩人生 译路同行。

精彩人生 译路同行



人物名片

姓名:颜丽篮
身份:厦门精艺达翻译服务公司质量管理部生产总监

最美厦门红

城市
亮色

译者红

喜迎金砖厦门会晤 展现百名市民亮色

特别报道

“强迫症”成就精准翻译

颜丽篮从事翻译工作10年,办公室挂满“桥”的照片

下午5点半,临近下班时间了,颜丽篮依然没有松懈下来。作为公司质量管理部生产总监,她还要做最后的把关——做好抽样检查,保障质量,才能把翻译产品交给客户。

翻译行业表面上光鲜亮丽,但背后的辛苦付出,只有译员才理解。从普通译员到生产总监,颜丽篮把10年时光都献给了翻译领域。她觉得,能为不同语种之间的人们架起沟通的桥梁,这一切的付出都值得。

文/记者 彭菲
图/记者 刘东华

■颜丽篮并不担心人工翻译会被机器替代,因为难度高的任务仍需要优秀译员。

记者手记

翻译任务要求越高 越离不开优秀译者

现在机器翻译技术越来越成熟,颜丽篮不否认译员也早已使用专业的计算机辅助翻译工具,但这并不像外界想象的那么简单。译员在使用辅助翻译工具时,不是用完就算了,而是会让计算机形成“语料库”,以便下次翻译同类型文件时可以匹配,节省翻译时间。

会不会担心丢了饭碗?颜丽篮自信地回答,人的创意是很难被机器取代的,越是有难度、要求高的翻译任务,就越离不开优秀译者。

在颜丽篮的办公室里,墙上挂着很多桥梁照片。颜丽篮说,语言就像桥梁,译员就是搭桥的人。而搭桥的人要不断充电,才能跟上时代的变化,把国外新鲜事物带给更多人。



■从业十年,颜丽篮(中)的翻译主打“细心牌”。

1 从公司培训到个人自学,“文科小白”补上专业知识

英语专业出身的颜丽篮原本从事文秘工作,虽然也和英语打交道,但她觉得要真正发挥专业特长,还是要到专业翻译机构工作。2007年,她来到翻译公司。

颜丽篮从普通译员做起,当时每天一上班,扑面而来的就是项目经理派发的翻译任务。虽然公司会根据译员的知识结构、教育背景等分组管理,让译员发挥所长,但译员

还是有可能接触到新的专业领域。有时是机械类的,有时是医药类的,逼得颜丽篮这样的“文科小白”不得不加把劲学习,从公司的培训到个人的自学,她丝毫不敢放松。

颜丽篮举例说,把造船机的安装指南翻译成中文时,很多零部件的名称让人看了都头大。但快速学习的方法有很多,比如反复和客户沟通请教,上客户的官方网站学习,还有参

考以往的材料。翻译广告又是另一种挑战,“我们要把中文诗词翻译成英文,既要保留意境,还要考虑外国文化习惯,靠的就是积累了”。

颜丽篮说,从说明书翻译,到公司网站建设,翻译文稿是企业“走出去”的见证,或是“引进来”的注脚。办公室墙上挂着的客户名单,她如数家珍,好多都是她参与多年的项目,都得到了客户的赞许。

2 文稿细节再三确认,笑言自己有点“强迫症”

颜丽篮谦虚地说,她的翻译速度不算快,但在同事的眼里,她的细心令人佩服。翻译时遇到编号、身份证号码,她一定要正着核对一遍,再倒过来核对一遍;翻译中文人名,她怕自己的普通话不够标准,一定要查查前鼻音、后鼻音是不是搞对了;

翻译外国地名,到底是“县”还是“郡”,她也必须再三确认。颜丽篮笑称自己有点“强迫症”,但正是这些习惯成就了良好的翻译质量。

在翻译公司里,完成一项翻译任务,大体上要经过初译、审校、校对定稿三大环节,所有翻译产品最

后都要经过抽样检查。如今,颜丽篮就像是产品监督员,在流程上做好最后的把关。她说,根据公司规定,每份翻译作品的抽样比例是10%,每月要抽查的项目数量占当月总数的25%,这不仅关系到翻译产品的质量,也关系到译员的考核。

3 翻译虽然基本在电脑上完成,但也要“走出去”

虽然翻译工作基本上都是在电脑上完成,但译员不能只是坐在办公桌前,有时也要“走出去”。颜丽篮曾经接手一个项目,一家国外的特殊教育机构需要翻译一些材料给中国家长,促进交流和配合,帮助残障

儿童的康复训练。颜丽篮说:“这个项目非常有意义,如果我们翻译得准确,家长能更轻松地了解材料,也就可以为孩子们提供帮助。”

在客户陪同下,颜丽篮前往特殊教育学校参观,亲自看看特殊学校的

环境,孩子们又是如何生活的。这些直观的感受都给她带来帮助,让她翻译时更得心应手。客户对翻译产品非常满意,还特意到厦门来表达感谢,这让颜丽篮感受到翻译工作的价值所在。